

Posudek diplomové práce

Milada Pejchalová: Jesús Baigorri Jalón – profil, dílo, teorie

Cílem diplomové práce Milady Pejchalové je představit české veřejnosti osobnost Jesúse Baigorriho Jalóna, významného španělského badatele v oblasti teorie a dějin tlumočení.

V úvodu ráda konstatuji, že se jí tento cíl podařilo naplnit.

Práce Milady Pejchalové je přehledně strukturována. V úvodu ji autorka řadí mezi další obdobné práce, které vznikly na ÚTRL FF UK zejména ve vztahu ke španělské jazykové oblasti, a to jak publikované (Sedm tváří translatologie), tak kvalifikační (diplomové práce věnované osobnostem španělské translatologie). Je třeba připomenout, že jde o první diplomovou práci, která je zaměřena na badatele, u něhož těžiště výzkumu spočívá v oblasti tlumočení, nikoli překladu. Autorka se rovněž nezaměřuje pouze na autorovy publikace, ale hodnotí i jeho další badatelskou a pedagogickou činnost.

Vlastní analýza Baigorriho díla zahrnuje jak jeho knižní publikace, tak články a studie.

Zatímco v prvním případě M. Pejchalová postupuje chronologicky a všímá si i recepce jeho prací u odborné veřejnosti, pro analýzu studií a článků zvolila jako východisko jejich tematické zaměření. Toto pojetí přispívá nejen k přehlednosti textu, ale umožňuje autorce i upozornit i na odkazy na české kulturní prostředí (film Dívka tvých snů z r. 1998). Informace čerpala autorka jak z veřejně přístupných zdrojů a publikací, tak z elektronické komunikace s Jesúsem Baigorrim. Proto lze považovat její závěry nejen za věrohodné, ale i aktuální. Pro účely obhajoby diplomové práce navrhuji dvě otázky: 1. Považuje autorka nějakou další osobnost z hispánského tlumočnictví za vhodnou pro další monografické zpracování? 2. Kterou součást Baigorriho díla považuje za nejpodnětnější pro bádání v českém kulturním kontextu?

Závěr: Diplomovou práci Milady Pejchalové považuji za velmi zdařilou. Podařilo se jí nejen představit osobnost J. Baigorriho české veřejnosti, ale zařadit jeho dílo i do širšího badatelského kontextu. Proto považuji její diplomovou práci za vhodný zdroj pro další bádání v tomto směru, V neposlední řadě je třeba zdůraznit i stylistické kvality diplomové práce. Ze všech výše zmíněných důvodů předběžně hodnotím diplomovou práci Milady Pejchalové známkou **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 9. 9. 2014

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí práce

